



太安元<sup>1</sup>年<sup>2</sup>正月，姑臧<sup>3</sup>大风，什曰：“不祥之风，当有奸叛，然不劳自定也。”俄而，梁谦、彭晃相系而叛<sup>4</sup>，寻皆殄灭<sup>5</sup>。至光<sup>6</sup>龙飞二年<sup>7</sup>，张掖临松卢水胡沮渠男成<sup>8</sup>及从弟蒙逊<sup>9</sup>反，推建康太守段业<sup>10</sup>为主，光遣庶子秦州刺史太原公纂<sup>11</sup>，率众五万讨之。时，论谓业等乌<sup>12</sup>合，纂有威声，势必全克。光以访<sup>13</sup>什，什曰：“观察此行，未见其利。”既而纂败绩于合梨。俄又郭馨作乱，纂委大军轻还，复为馨所败，仅以身免。光中书监张资，文翰<sup>14</sup>温雅，光甚器之，资病，光博营救疗。有外国道人罗叉云：“能差资疾。”光喜，给赐甚重。什知叉诳诈，告资曰：“又不能为，益<sup>15</sup>徒烦

<sup>1</sup> 元【大】，二【元】【明】

<sup>2</sup> 太安：太安（使用时间：386年十月—389年二月）是十六国时期后凉太祖吕光的年号，共计仅两年余。

<sup>3</sup> 姑臧：今甘肃省武威市凉州区，为汉代武威郡首县，凉州城古称。自西汉武帝时期，“姑臧”这一地名出现，至五代十国时期的后唐天成年间（926-930年），“姑臧”这一地名存在了整一千年。

<sup>4</sup> 系而叛【大】，继而反【宋】【元】【明】，系而反【官】

<sup>5</sup> 殄灭：拼音 tiǎn miè，消灭；灭绝。

<sup>6</sup> 至光【大】，光至【宋】【元】【明】【官】

<sup>7</sup> 龙飞二年：即公元397年。

<sup>8</sup> 沮渠男成（？—401年），临松（今甘肃省张掖南）卢水胡人。十六国北凉将领。沮渠蒙逊从兄。

<sup>9</sup> 沮渠蒙逊（368年—433年），临松匈奴人，十六国时期北凉第二任君主。原系匈奴支系卢水胡族首领曾反叛后凉并推段业建北凉，后攻杀段业自己登位。沮渠蒙逊有勇略，在位期间，北凉于强敌环伺之际扩张成为河西一带最强大的势力。

<sup>10</sup> 段业：（？—401年），京兆郡（治今陕西西安）汉人。十六国时期北凉国开国君主，但其本身只是为卢水胡沮渠蒙逊及沮渠男成所推，他很忌惮沮渠蒙逊，蒙逊亦十分不安，最终沮渠蒙逊发动兵变推翻并杀害段业。

<sup>11</sup> 凉灵帝吕纂（4世纪？—401年），字永绪，略阳（今甘肃天水）氐人。十六国时期后凉国君主，后凉开国君主吕光庶长子，母亲是赵淑媛，隐王吕绍兄。吕纂在吕光死后不久即以政变逼死吕绍登位，但在位一年多就在吕超等人的变乱被杀。

<sup>12</sup> 乌【大】，焉【宋】

<sup>13</sup> 访【大】，问【宋】【元】【明】

<sup>14</sup> 文翰：拼音 wén hàn，文章。

<sup>15</sup> 益【大】，盖【宋】【元】【明】【官】





费耳，冥运虽隐，可以事试也。”乃以五色系<sup>16</sup>作绳结之，烧为灰末，投水中，灰若出水还成绳者，病不可愈。须臾，灰聚浮出，复绳本形。既而又治无効，少日资亡。顷之，光又卒，子绍袭<sup>17</sup>位。数日，光庶子纂杀绍自立，称元咸宁。

咸<sup>18</sup>宁二年，有猪生子，一身三头，龙出东厢井中，到殿前蟠卧，比旦失之，纂以为美瑞，号大殿为龙翔殿。俄而，有黑龙升于当阳九宫门，纂改九宫门为龙兴门。什奏曰：“比日<sup>19</sup>潜龙出游，豕<sup>20</sup>妖表异<sup>21</sup>。龙者阴类，出入有时，而今屡见，则为灾眚<sup>22</sup>，必有下人谋上之变，宜克<sup>23</sup>己<sup>24</sup>修德，以答天戒<sup>25</sup>。”纂不纳，与什博戏，杀棋<sup>26</sup>，曰：“斫胡奴头。”什曰：“不能斫胡奴头，胡奴将斫人头。”此言有旨，而纂终不悟。光弟保有子名超，超小字胡奴，后果杀纂斩首，立其兄隆为主，时人方验什之言也。

什停凉积年，吕光父子既不弘道，故蕴其深解，无所宣化，符坚已亡，竟不相见。及姚萇僭有关中，亦挹<sup>27</sup>其高名，虚心要请，诸吕以什智

<sup>16</sup> 系【大】，丝【宋】【元】【明】【宫】

<sup>17</sup> 袭：拼音 x í，〈动〉继承。

<sup>18</sup> 咸【大】，元咸【宋】【元】【宫】

<sup>19</sup> 比日【CB】【磻-CB】【宋】【元】【明】，皆【大】

<sup>20</sup> 豕：拼音 sh ǐ，猪：封豕长蛇。狼奔豕突（喻人奔逃时的惊慌状态，像被追赶的狼和猪那样奔突乱窜）。

<sup>21</sup> 表异：拼音 bi ǎ o y ì，1.表现异能。2.指表现与众不同。3.旌表；表彰。

<sup>22</sup> 灾眚：拼音 z ā i sh ě ng，灾殃，祸患。

<sup>23</sup> 剋【大】，克【宋】【元】【明】

<sup>24</sup> 己【CB】，基【大】，已【丽-CB】，巳【磻-CB】

<sup>25</sup> 戒【大】，威【宋】【元】【明】，诫【宫】

<sup>26</sup> 棋【CB】【丽-CB】，碁【大】，纂【宫】

<sup>27</sup> 亦挹【大】，闻【宋】【元】【明】【宫】





计多解，恐为姚谋，不许东入。及苻卒，子兴袭位，复遣敦请<sup>28</sup>。兴弘始三年<sup>29</sup>三月，有树连理<sup>30</sup>，生于广<sup>31</sup>庭，逍遥园葱变为菡<sup>32</sup>，以为美瑞，谓智人应入。至五月，兴遣陇西公硕德西伐吕隆，隆军大破。至九月，隆上表归降，方得迎什入关，以其年十二月二十日至于<sup>33</sup>长安。兴待以国师之礼，甚见优宠。晤<sup>34</sup>言相对，则淹留终日，研微造尽，则穷年忘倦<sup>35</sup>。

自大法东被<sup>36</sup>，始于<sup>37</sup>汉明<sup>38</sup>，涉历魏晋，经论渐多，而支、竺所出，多滞文格<sup>39</sup>义。兴少达<sup>40</sup>崇三宝，锐志讲集。什既至止，仍请入西明阁及逍遥园译出众经。什既率多谥诵，无不究尽，转能汉言，音译流便。既览旧经，义多纰僻<sup>41</sup>，皆由先度<sup>42</sup>失旨，不与梵<sup>43</sup>本相应。于是兴使沙门增碧、僧迁、法欽、道流、道恒、道标、僧叡、僧肇等八百余人，咨受什旨，更

<sup>28</sup> 敦请：拼音 dūn qǐng，恳切地邀请。

<sup>29</sup> 弘始三年：即公元401年。

<sup>30</sup> 连理：拼音 lián lǐ，不同根的草木、枝干连生在一起。

<sup>31</sup> 于广【大】，于庙【宋】【元】【宫】，于庙【明】

<sup>32</sup> 菡：拼音 chǎn，古书上说的一种香草。

<sup>33</sup> 于【大】，於【明】

<sup>34</sup> 晤【大】，语【宋】【元】【明】【宫】

<sup>35</sup> 忘倦：拼音 wàng juàn，谓专注于某物或被其吸引而忘却疲倦。

<sup>36</sup> 被：拼音 bèi，〈动〉及；到达 [arrive]。

<sup>37</sup> 于【大】，於【宋】【元】【明】【宫】

<sup>38</sup> 汉明：即汉明帝刘庄（28年6月15日—75年9月5日），原名刘阳，字子丽，东汉第二位皇帝，在位十八年。其正式谥号为“孝明皇帝”，后世省略“孝”字称“汉明帝”，庙号显宗。汉光武帝刘秀的第四子，母亲为光烈皇后阴丽华。佛教已在西汉末年传入西域，永平十年（67年），明帝梦见金人，其名曰佛，于是派使者赴天竺求得其书及沙门，并于雒阳建立中国第一座佛教庙宇白马寺。

<sup>39</sup> 格：拼音 gé，〈动〉阻止；搁置。

<sup>40</sup> 达【大】，〔一〕【宋】【元】【明】【宫】

<sup>41</sup> 僻【大】，缪【宋】【元】【明】纰僻：拼音 pī pì，是指错误。

<sup>42</sup> 度【大】，译【宋】【元】【明】

<sup>43</sup> 梵【大】\*，胡【宋】【宫】\*





令出《大品》。什持梵<sup>44</sup>本，兴执旧经，以相仇校，其新文异旧者，义皆圆通，众心快<sup>45</sup>伏，莫不欣赞。兴以佛道冲邃<sup>46</sup>，其行唯善，信为出苦之良津，御世之洪则。故托意九经，游心十二，乃著《通三世论》以勗示因果，王公已下，并钦赞<sup>47</sup>厥<sup>48</sup>风。大将军常山公显，左军<sup>49</sup>将军安城侯嵩，并笃信缘业，屡请什于长安大寺讲说新经，续出《小品》、《金刚波<sup>50</sup>若》、《十住》、《法华》、《维摩》、《思益》、《首楞严》、《持世》、《佛藏》、《菩萨藏》、《遗教》、《菩提无行》、《呵欲》、《自在王》、《因缘观》、《小无量寿》、《新贤劫》、《禅经》、《禅法要》、《禅要解》、《弥勒成佛》、《弥勒下生》、《十诵律》、《十诵戒本》、《菩萨戒本》、《释论<sup>51</sup>》、《成实》、《十住》、《中》、《百》、《十二门<sup>52</sup>论》，凡三百余卷。并畅显神源，挥发幽致。于时，四方义士，万里必集，盛业久大，于今咸<sup>53</sup>仰。

龙光释道生。慧解入微，玄搆文外，每恐言舛<sup>54</sup>，入关请决。庐山释慧远学贯群经，栋梁遗化，而时去圣久远<sup>55</sup>，疑义莫决<sup>56</sup>，乃封以咨什，语

<sup>44</sup> 梵【大】\*，胡【宋】【宫】\*

<sup>45</sup> 快：拼音 qi è，恐惧而喘息。

<sup>46</sup> 冲邃：拼音 ch ō ng su ì，1. 亦作“冲邃”。2. 精深；深厚。

<sup>47</sup> 赞【大】\*，讚【宋】【元】【明】【宫】\*

<sup>48</sup> 厥：拼音 ju é，〈代〉其；他的；她的。

<sup>49</sup> 军【大】，〔一〕【宋】【元】【明】【宫】

<sup>50</sup> 波【大】，般【宋】【元】【明】

<sup>51</sup> 论【大】，〔一〕【宋】【元】【明】【宫】

<sup>52</sup> 门【大】，门诸【宋】【元】【明】【宫】

<sup>53</sup> 咸【大】，式【宋】【元】【明】【宫】

<sup>54</sup> 舛：拼音 chu ǎ n，〈动〉本义：相违背，颠倒。

<sup>55</sup> 远【大】，〔一〕【宋】【元】【明】【宫】

<sup>56</sup> 莫决【大】，多端【宋】【元】【明】





见〈远传〉。初沙门僧<sup>57</sup>叡，才识高明。常随什传写。什每为叡论西方辞体，商略同异，云：“天竺国俗甚重文制，其宫商<sup>58</sup>体韵<sup>59</sup>，以入絃为善。凡覲国王，必有赞<sup>60</sup>德，见佛之仪，以歌叹为贵，经中偈颂，皆其式也。但改梵为秦，失其藻蔚<sup>61</sup>。虽得大意，殊隔<sup>62</sup>文体。有似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕哕<sup>63</sup>也。”什尝<sup>64</sup>作颂赠沙门法和云：“心山育明德，流薰万由延。哀鸾孤桐上，清音彻九天。”凡为十偈，辞喻皆尔。什雅好大乘，志存敷广<sup>65</sup>，常叹曰：“吾若着笔作大乘《阿毘昙》，非迦旃延子比也。今在秦地，深识者寡，折翻<sup>66</sup>于此，将何所论！”乃凄然而止。唯为姚兴著《实相论》二卷，并注《维摩》。出言成章，无所删改，辞喻婉约<sup>67</sup>，莫非玄奥。

什为人神情朗<sup>68</sup>彻，傲岸出群，应机领会，鲜有伦<sup>69</sup>匹者<sup>70</sup>。笃性仁厚，汎<sup>71</sup>爱为心，虚己善诱，终日无勸<sup>72</sup>。姚主常谓什曰：“大师聪明超

<sup>57</sup> 僧【大】，慧【宋】【元】【明】【宫】

<sup>58</sup> 宫商：拼音 gōng shāng，可借指诗律中的平仄和声韵中的四声。

<sup>59</sup> 体韵：拼音 tǐ yùn，体态韵致。

<sup>60</sup> 赞【大】\*，讚【宋】【元】【明】【宫】\*

<sup>61</sup> 藻蔚：拼音 zǎo wèi，意思是文辞美焕。

<sup>62</sup> 殊隔：拼音 shū gé，相隔甚远。

<sup>63</sup> 呕哕：拼音 ǒu huì，意思是呕吐。

<sup>64</sup> 尝【大】，常【宋】【元】【明】【宫】

<sup>65</sup> 敷广：拼音 fū guǎng，广泛传播。

<sup>66</sup> 翻：拼音 hé，鸟的翅膀：举翻。振翻高飞。

<sup>67</sup> 婉约：拼音 wǎn yuē，委婉含蓄。

<sup>68</sup> 朗【大】，鉴【宋】【元】【明】【宫】

<sup>69</sup> 伦【大】，其【宋】【元】【明】【宫】

<sup>70</sup> 者【大】，且【宋】【元】【明】【宫】

<sup>71</sup> 汎：拼音 fàn，同“泛”。普遍、广泛。

<sup>72</sup> 勸【大】，倦【宋】【元】【明】





悟，天下莫二，若一旦后世，何可使法种无嗣。”遂以妓女<sup>73</sup>十人，逼令受之。自尔以<sup>74</sup>来，不住僧坊，别立廨舍<sup>75</sup>，供给丰盈。每至讲说，常先自说譬喻<sup>76</sup>，如“臭泥中生莲花，但采莲花，勿取臭泥也。”

初什在龟兹，从卑摩罗叉律师受律，卑摩后入关中，什闻至欣然，师敬尽礼。卑摩未知被逼之事，因问什曰：“汝于汉地，大有重缘，受法弟子，可有几人？”什答云：“汉境经律未备，新经及诸论等，多是什么所传出，三千徒众，皆从什受法，但什累业障深，故不受师教<sup>77</sup>耳。”又杯渡<sup>78</sup>比丘在彭城，闻什在长安，乃叹曰：“吾与此子戏别三百余年，杳然未期，迟有遇于来生耳。”

什未终日，少觉四大不愈，乃口出三番神咒，令外国弟子诵之以自救，未及致力，转觉危殆<sup>79</sup>。于是力疾与众僧告别曰：“因法相遇，殊未尽伊<sup>80</sup>心，方复后世，恻怆<sup>81</sup>何<sup>82</sup>言。自以闇昧，谬充传译，凡所出经论三百余卷，唯《十诵》一部，未及删烦，存其本旨，必无差失。愿凡所宣译，传流后世，咸共弘通<sup>83</sup>。今于众前发诚实誓，若所传无谬者，当使焚身之

<sup>73</sup> 妓女：拼音 jì nǚ，古代以歌舞为业的女子。

<sup>74</sup> 以【大】，已【宋】【元】【明】【宫】

<sup>75</sup> 廨舍：拼音 xiè shè，意指廨署。

<sup>76</sup> 喻【大】，〔一〕【宋】【元】【明】【宫】

<sup>77</sup> 教【大】，敬【宋】【元】【明】【宫】

<sup>78</sup> 渡【大】，度【宋】【元】【明】【宫】

<sup>79</sup> 危殆：拼音 wēi dài，危险；危急。

<sup>80</sup> 伊：拼音 yī，〈代〉表示第二人称，相当于“你”。

<sup>81</sup> 恻怆：拼音 cè chuàng，哀伤。

<sup>82</sup> 何【大】，可【宋】【元】【明】【宫】

<sup>83</sup> 弘通：拼音 hóng tōng，谓弘扬流通。





后，舌不焦烂。”以伪秦弘始十一年<sup>84</sup>八月二十日卒于长安，是岁晋义熙五年也。即于逍遥园，依外国法，以火焚尸，薪灭形碎，唯舌不灰。后外国沙门来云：“罗什所谙<sup>85</sup>，十不一。”

初什一名鸠摩罗耆婆。外国制名，多以父母为本。什父鸠摩炎，母字耆婆，故兼取为名<sup>86</sup>。然什死年月，诸记不同，或云弘始七年<sup>87</sup>，或云八年<sup>88</sup>，或云十一年<sup>89</sup>，寻七与十一，字或讹误。而译经录传<sup>90</sup>中，犹有<sup>91</sup>一年者<sup>92</sup>。恐雷同三家，无以正焉。]

<sup>84</sup> 弘始十一年：即公元409年。

<sup>85</sup> 谙：拼音 ān，〈动〉本义：熟悉。

<sup>86</sup> 名【大】，名焉【宋】【元】【明】

<sup>87</sup> 弘始七年：即公元405年。

<sup>88</sup> 弘始八年：即公元406年。

<sup>89</sup> 年【大】，〔一〕【宋】【元】【明】【宫】

<sup>90</sup> 传【大】，〔一〕【宋】【元】【明】【宫】

<sup>91</sup> 有【大】，有十【宋】【元】【明】【宫】

<sup>92</sup> 者【大】，者容【宋】【元】【明】【宫】

